

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
<b>accident vasculaire cérébral</b> (n. m.) <b>AVC</b> (sigle)	<b>cerebral stroke;</b> <b>cerebrovascular accident</b> <b>CVA</b> (initials)
<b>acouphène</b> (n. m.)	<b>tinnitus</b>
<b>adrénaline</b> (n. f.); <b>épinéphrine</b> (n. f.)	<b>adrenaline;</b> <b>epinephrine</b>
<b>affection psychosomatique</b> (n. f.); <b>trouble psychosomatique</b> (n. m.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	<b>psychosomatic disorder</b>  NOTE Term often used in plural.
<b>agonie</b> (n. f.)	<b>agony</b>
<b>aide médicale à mourir</b> (n. f.)	<b>medical assistance in dying</b>
<b>aigu</b> (adj. m.), <b>aiguë</b> (adj. f.)	<b>acute</b>
<b>amaigrissement</b> (n. m.); <b>perte de poids</b> (n. f.)	<b>loss of weight;</b> <b>weight loss</b>
<b>amnésie</b> (n. f.)	<b>amnesia</b>
<b>ampoule</b> (n. f.); <b>cloque</b> (n. f.)	<b>blister</b>
<b>amputation</b> (n. f.)	<b>amputation</b>
<b>analyse de sang</b> (n. f.); <b>analyse sanguine</b> (n. f.)	<b>blood test</b>
<b>analyse sanguine</b> (n. f.); <b>analyse de sang</b> (n. f.)	<b>blood test</b>
<b>anesthésie</b> (n. f.)	<b>anesthesia</b>
<b>anesthésiologie</b> (n. f.) NOTA Branche de la médecine consacrée à l'anesthésie et aux activités complémentaires à celle-ci.	<b>anesthesiology</b> NOTE Branch of medicine dedicated to anesthesia and to complementary activities.
<b>anesthésiologiste</b> (n. m. et f.) NOTA En règle générale, au Canada, seuls des médecins spécialisés peuvent fournir des services anesthésiques, contrairement à d'autres pays où l'anesthésie peut être pratiquée par les médecins et les infirmières (anesthésistes).	<b>anesthesiologist</b> NOTE Generally, in Canada, only specially trained physicians can provide anesthetic services unlike other countries where anesthesia is administered by doctors and nurses (anesthetists).
<b>anesthésiste</b> (n. m. et f.) NOTA Au Canada, surtout dans les régions rurales, un groupe spécial composé de médecins de famille anesthésistes fournissent les services essentiels d'anesthésie après avoir reçu une formation universitaire supplémentaire	<b>anesthetist</b> NOTE In Canada, primarily in rural areas, a special group of family practice anesthetists provide essential anesthesia services after having completed additional training in a university anesthesia program.

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

en anesthésie.	
<b>antécédents médicaux</b> (n. m. pl.)	<b>medical history</b>
<b>antibiotique</b> (n. m.)	<b>antibiotic</b>
<b>anticoagulant</b> (n. m.)	<b>anticoagulant</b>
<b>antidépresseur</b> (n. m.); <b>médicament antidépresseur</b> (n. m.)	<b>antidepressant</b>
<b>anti-inflammatoire</b> (n. m.)	<b>anti-inflammatory</b>
<b>anxiété</b> (n. f.)	<b>anxiety</b>
<b>aorte</b> (n. f.)	<b>aorta</b>
<b>appareil d'assistance respiratoire</b> (n. m.); <b>insufflateur</b> (n. m.); <b>respirateur</b> (n. m.)	<b>respirator</b>
<b>arrêt cardiaque</b> (n. m.)	<b>cardiac arrest</b> <b>CA</b> (initials)
<b>arriération mentale</b> (n. f.); <b>déficience mentale</b> (n. f.)	<b>mental deficiency</b>
<b>arsenic</b> (n. m.)	<b>arsenic</b>
<b>artère</b> (n. f.)	<b>artery</b>
<b>artère carotide</b> (n. f.)	<b>carotid artery</b>
<b>articulation</b> (n. f.)	<b>articulation;</b> <b>joint</b>
<b>arythmie</b> (n. f.)	<b>arrhythmia</b>
<b>asphyxie</b> (n. f.)	<b>asphyxia</b>
<b>attaque</b> (n. f.); <b>crise</b> (n. f.)	<b>attack</b>
<b>attelle</b> (n. f.)	<b>splint</b>
<b>automatisme ambulatoire</b> (n. m.)	<b>ambulatory automatism</b>
<b>automutilation</b> (n. f.)	<b>self-injury;</b> <b>self-mutilation</b>
NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation.</i>	
<b>autopsie</b> (n. f.)	<b>autopsy</b>
<b>AVC</b> (sigle) <b>accident vasculaire cérébral</b> (n. m.)	<b>CVA</b> (initials) <b>cerebrovascular accident;</b> <b>cerebral stroke</b>
<b>avortement provoqué</b> (n. m.) NOTA L'interruption volontaire de grossesse (IVG) est légalisée à certains endroits.	<b>induced abortion</b> NOTE The voluntary termination of pregnancy (VTP) is legalized in some jurisdictions.
<b>avortement spontané</b> (n. m.); <b>fausse couche</b> (n. f.)	<b>miscarriage;</b> <b>spontaneous abortion</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

- B -	
<b>bandage</b> (n. m.)	<b>bandage</b>
<b>béquille</b> (n. f.)	<b>crutch</b>
<b>blessé</b> (v.)	<b>injure, to<sup>3</sup></b>
<b>blessure</b> (n. f.); <b>lésion</b> (n. f.)	<b>injury</b>
<b>bleu</b> (n. m.); <b>ecchymose</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	<b>bruise;</b> <b>ecchymosis</b> NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
<b>bouche-à-bouche</b> (n. m.); <b>réanimation bouche-à-bouche</b> (n. f.)	<b>mouth-to-mouth resuscitation</b>
<b>brancard</b> (n. m.); <b>civière</b> (n. f.)	<b>stretcher</b>
<b>brûlure</b> (n. f.)	<b>burn</b>
<b>brûlure du deuxième degré</b> (n. f.)	<b>second-degree burn</b>
<b>brûlure du premier degré</b> (n. f.)	<b>first-degree burn</b>
<b>brûlure du troisième degré</b> (n. f.)	<b>third-degree burn</b>
- C -	
<b>cadavre</b> (n. m.)	<b>cadaver;</b> <b>corpse</b>
<b>caillot</b> (n. m.); <b>coagulum</b> (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	<b>blood clot;</b> <b>clot</b> NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.
<b>capillaire</b> (adj. m. et f.) NOTA Qui se rapporte aux cheveux.	<b>capillary</b> (adj.) NOTE Of or relating to hair.
<b>capillaire<sup>1</sup></b> (n. m.); <b>capillaire sanguin</b> (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	<b>blood capillary;</b> <b>capillary<sup>1</sup></b> NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
<b>capillaire<sup>2</sup></b> (n. m.); <b>vaisseau capillaire</b> (n. m.)	<b>capillary<sup>2</sup>;</b> <b>capillary vessel</b>
<b>capillaire sanguin</b> (n. m.); <b>capillaire<sup>1</sup></b> (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.	<b>blood capillary;</b> <b>capillary<sup>1</sup></b> NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.
<b>carence nutritionnelle</b> (n. f.)	<b>nutritional deficiency</b>
<b>cartilage</b> (n. m.)	<b>cartilage</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>castration</b> (n. f.)	<b>castration</b>
<b>cause du décès</b> (n. f.)	<b>cause of death</b>
<b>cautérisation</b> (n. f.)	<b>cauterization</b>
<b>céphalée</b> (n. f.); <b>mal de tête</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	<b>headache</b>
<b>certificat de décès</b> (n. m.)	<b>certificate of death;</b> <b>death certificate</b>
<b>certificat médical</b> (n. m.)	<b>medical certificate</b>
<b>charbon</b> (n. m.); <b>charbon bactérien</b> (n. m.); <b>fièvre charbonneuse</b> (n. f.); <b>maladie du charbon</b> (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	<b>anthrax</b>
<b>charbon bactérien</b> (n. m.); <b>fièvre charbonneuse</b> (n. f.); <b>maladie du charbon</b> (n. f.); <b>charbon</b> (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	<b>anthrax</b>
<b>chirurgie</b> (n. f.)	<b>surgery</b> <sup>1</sup> NOTE As a branch of medicine.
<b>chirurgien</b> (n. m.), <b>chirurgienne</b> (n. f.)	<b>surgeon</b>
<b>chirurgien généraliste</b> (n. m.), <b>chirurgienne généraliste</b> (n. f.)	<b>general surgeon</b>
<b>choc anaphylactique</b> (n. m.)	<b>anaphylactic shock</b>
<b>choc traumatique</b> (n. m.)	<b>traumatic shock</b>
<b>chronique</b> (adj. m. et f.)	<b>chronic</b>
<b>cicatrice</b> (n. f.)	<b>scar</b>
<b>civière</b> (n. f.); <b>brancard</b> (n. m.)	<b>stretcher</b>
<b>cloque</b> (n. f.); <b>ampoule</b> (n. f.)	<b>blister</b>
<b>coagulum</b> (mot latin); <b>caillot</b> (n. m.) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme	<b>blood clot;</b> <b>clot</b> NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.

**Médecine et droit  
Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.	
<b>code génétique</b> (n. m.)	<b>genetic code</b>
<b>coma</b> (n. m.)	<b>coma</b>
<b>coma d'origine toxique</b> (n. m.)	<b>poison-induced coma</b>
<b>coma oxycarboné</b> (n. m.)	<b>carbon monoxide coma</b>
<b>coma profond</b> (n. m.)	<b>deep coma</b>
<b>commotion</b> (n. f.)	<b>concussion</b>
<b>commotion cérébrale</b> (n. f.) NOTA Dans le cas d'une -- de premier degré, le retour à la normale se fait en moins de 15 minutes tandis que les symptômes persistent plus longtemps lors d'une -- de deuxième degré.	<b>brain concussion</b> NOTE The symptoms of a first-degree -- last no more than 15 minutes, while the symptoms last longer with a second-degree --.
<b>compatibilité sanguine</b> (n. f.); <b>hémocompatibilité</b> (n. f.)	<b>blood compatibility;</b> <b>hemocompatibility</b>
<b>complication</b> (n. f.)	<b>complication</b>
<b>compresse</b> (n. f.)	<b>compress</b>
<b>confusion</b> (n. f.)	<b>confusion</b>
<b>conscient</b> (adj. m.), <b>consciente</b> (adj. f.)	<b>conscious</b>
<b>contusion</b> (n. f.); <b>plaie contuse</b> (n. f.)	<b>contusion</b>
<b>convulsion</b> (n. f.)	<b>convulsion</b>
<b>corps</b> (n. m.)	<b>body</b>
<b>corps étranger</b> (n. m.)	<b>foreign body</b>
<b>coup de fouet cervical</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical antéropostérieur</b> (n. m.); <b>coup du lapin</b> (n. m.); <b>syndrome cervical traumatique</b> (n. m.)	<b>whiplash;</b> <b>whiplash injury</b>
<b>coup de fouet cervical antéropostérieur</b> (n. m.); <b>coup du lapin</b> (n. m.); <b>syndrome cervical traumatique</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical</b> (n. m.)	<b>whiplash;</b> <b>whiplash injury</b>
<b>coup du lapin</b> (n. m.); <b>syndrome cervical traumatique</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical antéropostérieur</b> (n. m.)	<b>whiplash;</b> <b>whiplash injury</b>
<b>crise</b> (n. f.); <b>attaque</b> (n. f.)	<b>attack</b>
<b>crise cardiaque</b> (n. f.)	<b>heart attack</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

- D -	
<b>défibrillateur</b> (n. m.)	<b>defibrillator</b>
<b>défibrillation</b> (n. f.)	<b>defibrillation</b>
<b>déficience</b> (n. f.); <b>handicap</b> (n. m.)	<b>handicap</b>
<b>déficience mentale</b> (n. f.); <b>arriération mentale</b> (n. f.)	<b>mental deficiency</b>
<b>délire</b> <sup>1</sup> (n. m.) NOTA État de confusion mentale.	<b>delirium</b> <sup>1</sup> NOTE Mental disturbance.
<b>délire</b> <sup>2</sup> (n. m.); <b>delirium</b> (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	<b>delirium</b> <sup>2</sup>  NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
<b>delirium</b> (n. m.); <b>délire</b> <sup>2</sup> (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.	<b>delirium</b> <sup>2</sup>  NOTE Organic brain syndrome, often very acute.
<b>dépouille mortelle</b> (n. f.)	<b>mortal remains</b>
<b>dépression</b> (n. f.)	<b>depression</b>
<b>désorientation</b> (n. f.)	<b>disorientation</b>
<b>diagnostic</b> (n. m.)	<b>diagnosis</b>
<b>discrimination directe</b> (n. f.)	<b>direct discrimination</b>
<b>dislocation</b> (n. f.); <b>luxation</b> (n. f.)	<b>dislocation</b> ; <b>luxation</b>
<b>distension</b> (n. f.)	<b>distension</b> NOTE Orthographic variant: <i>distention</i> .
<b>donneur universel</b> (n. m.), <b>donneuse universelle</b> (n. f.)	<b>universal donor</b>
<b>dossier médical</b> (n. m.)	<b>medical file</b> ; <b>medical record</b>
<b>douleur</b> <sup>1</sup> (n. f.) NOTA -- sourde et persistante.	<b>ache</b> NOTE Persistent dull pain.
<b>douleur</b> <sup>2</sup> (n. f.) NOTA -- aiguë.	<b>pain</b> NOTE Acute --.
<b>dyspnée</b> (n. f.)	<b>dyspnea</b>
- E -	
<b>ecchymose</b> (n. f.); <b>bleu</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.	<b>bruise</b> ; <b>ecchymosis</b> NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.
<b>écharpe</b> (n. f.)	<b>sling</b>
<b>échographie</b> (n. f.);	<b>echography</b> ;

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>sonographie</b> (n. f.); <b>ultrasonographie</b> (n. f.)	<b>sonography;</b> <b>ultrasonography</b> <b>US</b> (initials)
<b>écorchure</b> (n. f.); <b>égratignure</b> (n. f.)	<b>scratch</b>
<b>écoulement</b> (n. m.); <b>goutte-à-goutte</b> (n. m.); <b>perfusion</b> (n. f.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	<b>drip</b>  NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
<b>effet secondaire</b> (n. m.)	<b>side effect</b>
<b>égratignure</b> (n. f.); <b>écorchure</b> (n. f.)	<b>scratch</b>
<b>émaciation</b> (n. f.) NOTA Perte extrême de poids.	<b>emaciation</b> NOTE Extreme loss of weight.
<b>empoisonnement</b> (n. m.); <b>intoxication</b> (n. f.)	<b>intoxication</b>
<b>empoisonnement à l'acide cyanhydrique</b> (n. m.)	<b>hydrogen cyanide poisoning</b>
<b>endormissement</b> (n. m.) NOTA Stade d'entrée dans le sommeil.	<b>drowsiness</b> <sup>1</sup> NOTE State of near sleep.
<b>entorse</b> (n. f.) NOTA Une -- est plus grave qu'une foulure.	<b>sprain</b> NOTE A -- is more serious than a strain.
<b>épinéphrine</b> (n. f.); <b>adrénaline</b> (n. f.)	<b>adrenaline;</b> <b>epinephrine</b>
<b>éraflure</b> (n. f.)	<b>abrasion</b>
<b>essoufflement</b> (n. m.)	<b>shortness of breath</b>
<b>étourdissement</b> (n. m.)	<b>dizziness</b> <sup>2</sup>
<b>étranglement</b> (n. m.)	<b>strangulation</b>
<b>être cardiaque</b> (v.)	<b>have a heart condition, to;</b> <b>have heart problems, to;</b> <b>have heart trouble, to</b>
<b>euthanasie</b> (n. f.)	<b>euthanasia</b>
<b>évanouissement</b> (n. m.); <b>perte de connaissance</b> (n. f.)	<b>fainting;</b> <b>unconsciousness</b> <sup>2</sup>
<b>éviscération</b> <sup>1</sup> (n. f.) NOTA -- postopératoire.	<b>evisceration</b> <sup>1</sup> NOTE Postoperative --.
<b>éviscération</b> <sup>2</sup> (n. f.); <b>exentération</b> (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse	<b>evisceration</b> <sup>2</sup> ; <b>exenteration</b> NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.



**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

grave.	
<b>examen médical</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>bilan de santé</i> n'est pas synonyme d' <i>examen médical</i> .	<b>medical examination</b>
<b>excrétion</b> (n. f.)	<b>excretion</b>
<b>exentération</b> (n. f.); <b>éviscération<sup>2</sup></b> (n. f.); NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.	<b>evisceration<sup>2</sup>;</b> <b>exenteration</b> NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.
<b>expérience traumatisante</b> (n. f.)	<b>traumatic experience</b>
<b>expert en médecine</b> (n. m.), <b>experte en médecine</b> (n. f.)	<b>medical expert</b>
- F -	
<b>faiblesse généralisée</b> (n. f.)	<b>generalized weakness</b>
<b>fausse couche</b> (n. f.); <b>avortement spontané</b> (n. m.)	<b>miscarriage;</b> <b>spontaneous abortion</b>
<b>fièvre charbonneuse</b> (n. f.); <b>maladie du charbon</b> (n. f.); <b>charbon</b> (n. m.); <b>charbon bactérien</b> (n. m.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	<b>anthrax</b>
<b>foetus</b> (n. m.)	<b>fetus</b>
<b>foulure</b> (n. f.)	<b>strain</b>
<b>fracture</b> (n. f.)	<b>fracture</b>
<b>fréquence cardiaque</b> (n. f.)	<b>heart rate</b>
<b>fréquence respiratoire</b> (n. f.)	<b>respiratory rate</b>
- G -	
<b>goutte-à-goutte</b> (n. m.); <b>perfusion</b> (n. f.); <b>écoulement</b> (n. m.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	<b>drip</b>  NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
<b>groupe sanguin</b> (n. m.)	<b>blood group;</b> <b>blood type</b>
<b>guérir</b> (v.); <b>recupérer</b> (v.);	<b>recover, to</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>relever</b> (v.); <b>se remettre</b> (v. pron.); <b>se rétablir</b> (v. pron.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	
- H -	
<b>handicap</b> (n. m.); <b>déficiences</b> (n. f.)	<b>handicap</b>
<b>hématome</b> (n. m.)	<b>hematoma</b>
<b>hémocompatibilité</b> (n. f.); <b>compatibilité sanguine</b> (n. f.)	<b>blood compatibility;</b> <b>hemocompatibility</b>
<b>hémorragie</b> (n. f.)	<b>hemorrhage</b>
<b>hémorragie interne</b> (n. f.)	<b>internal bleeding;</b> <b>internal hemorrhage</b>
<b>hypertension</b> (n. f.)	<b>high blood pressure;</b> <b>hypertension</b>
<b>hypothermie</b> (n. f.)	<b>hypothermia</b>
- I -	
<b>IC</b> (sigle) <b>insuffisance cardiaque</b> (n. f.)	<b>CF</b> (initials) <b>cardiac failure;</b> <b>heart failure</b>
<b>imagerie par résonance magnétique</b> (n. f.) <b>IRM</b> (sigle)	<b>magnetic resonance imaging</b> <b>MRI</b> (initials)
<b>incision</b> (n. f.)	<b>incision</b>
<b>incompatibilité sanguine</b> (n. f.)	<b>blood group incompatibility</b>
<b>inconscience</b> (n. f.)	<b>unconsciousness<sup>1</sup></b>
<b>incurable</b> (adj. m. et f.); <b>inguérissable</b> (adj. m. et f.)	<b>incurable</b>
<b>inertie</b> (n. f.)	<b>inertia</b>
<b>infection</b> (n. f.)	<b>infection</b>
<b>infirmier</b> (n. m.), <b>infirmière</b> (n. f.)	<b>nurse</b>
<b>inflammation</b> (n. f.)	<b>inflammation</b>
<b>ingestion</b> (n. f.)	<b>ingestion</b>
<b>inguérissable</b> (adj. m. et f.); <b>incurable</b> (adj. m. et f.)	<b>incurable</b>
<b>injection</b> (n. f.)	<b>injection</b>
<b>injonction</b> (n. f.)	<b>injunction</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>insuffisance cardiaque</b> (n. f.) <b>IC</b> (sigle)	<b>cardiac failure</b> <b>CF</b> (initials); <b>heart failure</b>
<b>insufflateur</b> (n. m.); <b>respirateur</b> (n. m.); <b>appareil d'assistance respiratoire</b> (n. m.)	<b>respirator</b>
<b>interruption de grossesse</b> (n. f.)	<b>termination of pregnancy</b>
<b>intervention chirurgicale</b> (n. f.); <b>opération</b> (n. f.); <b>opération chirurgicale</b> (n. f.)	<b>surgery</b> <sup>2</sup> ; <b>surgical operation</b> ; <b>surgical procedure</b>
<b>intolérance aux médicaments</b> (n. f.)	<b>drug intolerance</b>
<b>intoxication</b> (n. f.); <b>empoisonnement</b> (n. m.)	<b>intoxication</b>
<b>intraveineux</b> (adj. m.), <b>intraveineuse</b> (adj. f.)	<b>intravenous</b>
<b>intubation</b> (n. f.)	<b>intubation</b>
<b>IRM</b> (sigle) <b>imagerie par résonance magnétique</b> (n. f.)	<b>MRI</b> (initials) <b>magnetic resonance imaging</b>
- J -	
- K -	
- L -	
<b>lacération</b> (n. f.)	<b>laceration</b>
<b> blessure</b> (n. f.)	<b>injury</b>
<b>lésion</b> (n. f.)	<b>lesion</b>
<b>létal</b> (adj. m.), <b>létale</b> (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraînent la mort.	<b>lethal</b> NOTE State, situation or event that cause death.
<b>léthargie</b> (n. f.)	<b>lethargy</b>
<b>luxation</b> (n. f.); <b>dislocation</b> (n. f.)	<b>dislocation</b> ; <b>luxation</b>
- M -	
<b>maladie du charbon</b> (n. f.); <b>charbon</b> (n. m.); <b>charbon bactérien</b> (n. m.); <b>fièvre charbonneuse</b> (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du</i> <i>charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme	<b>anthrax</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.	
<b>maladie mentale</b> (n. f.); <b>trouble mental</b> (n. m.)	<b>mental disorder;</b> <b>mental illness</b>
<b>mal de tête</b> (n. m.); <b>céphalée</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.	<b>headache</b>
<b>matières en putréfaction</b> (n. f. pl.)	<b>decaying matter;</b> <b>putrefying matter;</b> <b>rotting matter</b>
<b>médecin</b> (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>médecin</i> est à privilégier plutôt que <i>docteur</i> , d'un registre moins soutenu.	<b>physician</b>
<b>médecin généraliste</b> (n. m. et f.); <b>omnipraticien</b> (n. m.), <b>omnipraticienne</b> (n. f.)	<b>general practitioner</b>
<b>médecin traitant</b> (n. m.), <b>médecin traitante</b> (n. f.)	<b>attending physician</b>
<b>médicament</b> (n. m.)  NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .	<b>drug;</b> <b>medication</b>
<b>médicament antidépresseur</b> (n. m.); <b>antidépresseur</b> (n. m.)	<b>antidepressant</b>
<b>médicament générique</b> (n. m.)	<b>generic drug</b>
<b>mort</b> (n. f.)	<b>death</b>
<b>mort au berceau</b> (n. f.); <b>syndrome de mort subite du nourrisson</b> (n. m.) <b>SMSN</b> (sigle) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexplicable après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	<b>crib death;</b> <b>sudden infant death syndrome</b> <b>SIDS</b> (initials)  NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
<b>motricité</b> (n. f.)	<b>motricity</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

- N -	
<b>nausée</b> (n. f.)	<b>nausea</b>
<b>nécrose</b> (n. f.)	<b>necrosis</b>
<b>nerf</b> (n. m.)	<b>nerve</b>
<b>névrose</b> (n. f.)	<b>neurosis</b>
<b>nocif</b> (adj. m.), <b>nocive</b> (adj. f.); <b>nuisible</b> (adj. m. et f.)	<b>harmful</b> ; <b>noxious</b>
<b>nuisible</b> (adj. m. et f.); <b>nocif</b> (adj. m.), <b>nocive</b> (adj. f.)	<b>harmful</b> ; <b>noxious</b>
- O -	
<b>obstruction</b> (n. f.)	<b>obstruction</b>
<b>œil injecté de sang</b> (n. m.)	<b>bloodshot eye</b>
<b>omnipraticien</b> (n. m.), <b>omnipraticienne</b> (n. f.); <b>médecin généraliste</b> (n. m. et f.)	<b>general practitioner</b>
<b>opération</b> (n. f.); <b>opération chirurgicale</b> (n. f.); <b>intervention chirurgicale</b> (n. f.)	<b>surgery</b> <sup>2</sup> ; <b>surgical operation</b> ; <b>surgical procedure</b>
<b>opération chirurgicale</b> (n. f.); <b>intervention chirurgicale</b> (n. f.); <b>opération</b> (n. f.)	<b>surgery</b> <sup>2</sup> ; <b>surgical operation</b> ; <b>surgical procedure</b>
<b>opération d'urgence</b> (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel ( <i>opérations d'urgence</i> ).	<b>emergency operation</b> NOTE Term usually used in the plural ( <i>emergency operations</i> ).
<b>ordonnance</b> (n. f.) NOTA Une prescription sous forme écrite constitue une --. Le médecin rédige une --. En ce sens, le terme <i>prescription</i> est une impropriété.	<b>prescription</b>
- P -	
<b>PA</b> (sigle) <b>pression artérielle</b> (n. f.); <b>tension artérielle</b> (n. f.) <b>TA</b> (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très	<b>AP</b> (initials) <b>arterial pressure</b>  NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

souvent confondues en clinique.	
<b>paralysie</b> (n. f.)	<b>paralysis</b>
<b>paranoïa</b> (n. f.)	<b>paranoia</b>
<b>patient</b> (n. m.), <b>patiente</b> (n. f.)	<b>patient</b>
<b>pendaison</b> (n. f.)	<b>hanging</b>
<b>perdre connaissance</b> (loc. v.); <b>s'évanouir</b> (v. pron.)	<b>faint, to</b>
<b>perfusion</b> (n. f.); <b>écoulement</b> (n. m.); <b>goutte-à-goutte</b> (n. m.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.	<b>drip</b>  NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.
<b>personne ayant une limitation fonctionnelle</b> (n. f.); <b>personne handicapée</b> (n. f.)	<b>disabled person;</b> <b>person with a disability</b> <b>PWD</b> (initials); <b>person with disabilities</b>
<b>personne handicapée</b> (n. f.); <b>personne ayant une limitation fonctionnelle</b> (n. f.)	<b>disabled person;</b> <b>person with a disability</b> <b>PWD</b> (initials); <b>person with disabilities</b>
<b>perte de connaissance</b> (n. f.); <b>évanouissement</b> (n. m.)	<b>fainting;</b> <b>unconsciousness<sup>2</sup></b>
<b>perte de poids</b> (n. f.); <b>amaigrissement</b> (n. m.)	<b>loss of weight;</b> <b>weight loss</b>
<b>pharmacovigilance</b> (n. f.)	<b>pharmacovigilance</b> NOTE Orthographic variant: <i>pharmaco-vigilance.</i>
<b>phobie</b> (n. f.)	<b>phobia</b>
<b>plaie</b> (n. f.)	<b>wound</b>
<b>plaie contuse</b> (n. f.); <b>contusion</b> (n. f.)	<b>contusion</b>
<b>plasma</b> (n. m.) NOTA -- sanguin.	<b>plasma</b> NOTE Blood --.
<b>plâtre</b> (n. m.)	<b>plaster</b>
<b>pouls</b> (n. m.)	<b>pulse</b>
<b>prélèvement de sang</b> (n. m.)  NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé en ce sens.	<b>blood sample collection;</b> <b>blood sampling</b>
<b>pression artérielle</b> (n. f.) <b>PA</b> (sigle); <b>tension artérielle</b> (n. f.)	<b>arterial pressure</b> <b>AP</b> (initials)

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<p><b>TA</b> (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p><b>pression sanguine</b> (n. f.) <b>PS</b> (sigle); <b>tension sanguine</b> (n. f.) <b>TS</b> (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p><b>blood pressure</b> <b>BP</b> (initials)  NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p><b>prestation de maladie</b> (n. f.)</p>	<p><b>health benefit</b></p>
<p><b>procédure d'injonction</b> (n. f.)</p>	<p><b>injunction proceedings</b></p>
<p><b>PS</b> (sigle) <b>pression sanguine</b> (n. f.); <b>tension sanguine</b> (n. f.) <b>TS</b> (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p><b>BP</b> (initials) <b>blood pressure</b>  NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p><b>psychiatre</b> (n. m. et f.)</p>	<p><b>psychiatrist</b></p>
<p><b>psychologue</b> (n. m. et f.)</p>	<p><b>psychologist</b></p>
<p><b>putréfaction</b> (n. f.)</p>	<p><b>putrefaction</b></p>
<p>- Q -</p>	
<p>- R -</p>	
<p><b>raclée</b> (n. f.); <b>volée de coups</b> (n. f.)</p>	<p><b>beating</b></p>
<p><b>raideur</b> (n. f.)</p>	<p><b>stiffness</b></p>
<p><b>rayons X</b> (n. m.) NOTA Terme habituellement utilisé au</p>	<p><b>X-rays</b> NOTE Spelling variations: <i>X rays, x-rays,</i></p>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

pluriel.	<i>x rays</i> . Term usually used in the plural.
<b>réadaptation</b> (n. f.)	<b>rehabilitation</b>
<b>réanimation</b> (n. f.) NOTA Salle de --.	<b>resuscitation</b> NOTE -- room.
<b>réanimation bouche-à-bouche</b> (n. f.); <b>bouche-à-bouche</b> (n. m.)	<b>mouth-to-mouth resuscitation</b>
<b>receveur universel</b> (n. m.), <b>receveuse universelle</b> (n. f.)	<b>universal recipient</b>
<b>rechute</b> (n. f.) NOTA Retour des symptômes d'une maladie avant que la personne ne soit complètement rétablie.	<b>relapse</b> NOTE Return of symptoms before a person has completely recovered from an illness.
<b>récidive</b> (n. f.) NOTA Réapparition d'une maladie après qu'elle a été complètement érayée.	<b>recurrence</b> NOTE Reappearing of an illness after it has been completely eradicated.
<b>recupérer</b> (v.); <b>relever</b> (v.); <b>se remettre</b> (v. pron.); <b>se rétablir</b> (v. pron.); <b>guérir</b> (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	<b>recover, to</b>
<b>relever</b> (v.); <b>se remettre</b> (v. pron.); <b>se rétablir</b> (v. pron.); <b>guérir</b> (v.); <b>recupérer</b> (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	<b>recover, to</b>
<b>résonance magnétique nucléaire</b> (n. f.) <b>RMN</b> (sigle)	<b>nuclear magnetic resonance</b> <b>NMR</b> (initials)
<b>respirateur</b> (n. m.); <b>appareil d'assistance respiratoire</b> (n. m.); <b>insufflateur</b> (n. m.)	<b>respirator</b>
<b>respiration</b> (n. f.)	<b>respiration</b>
<b>respiration artificielle</b> (n. f.)	<b>artificial respiration;</b> <b>mechanical ventilation</b>
<b>rigidité cadavérique</b> (n. f.); <b>rigor mortis</b> (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint</i>	<b>cadaveric rigidity;</b> <b>rigor mortis</b> (latine phrase)



**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<i>cadavéreux.</i>	
<b>rigor mortis</b> (expression latine); <b>rigidité cadavérique</b> (n. f.) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .	<b>cadaveric rigidity;</b> <b>rigor mortis</b> (latine phrase)
<b>RMN</b> (sigle) <b>résonance magnétique nucléaire</b> (n. f.)	<b>NMR</b> (initials) <b>nuclear magnetic resonance</b>
<b>rythme cardiaque</b> (n. m.)	<b>heart rhythm</b>
- S -	
<b>salle d'opération</b> (n. f.)	<b>operating room</b>
<b>schizophrénie</b> (n. f.)	<b>schizophrenia</b>
<b>sédation</b> (n. f.)	<b>sedation</b>
<b>se remettre</b> (v. pron.); <b>se rétablir</b> (v. pron.); <b>guérir</b> (v.); <b>recupérer</b> (v.); <b>relever</b> (v.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	<b>recover, to</b>
<b>se rétablir</b> (v. pron.); <b>guérir</b> (v.); <b>recupérer</b> (v.); <b>relever</b> (v.); <b>se remettre</b> (v. pron.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.	<b>recover, to</b>
<b>seringue</b> (n. f.)	<b>syringe</b>
<b>serment d'Hippocrate</b> (n. m.)	<b>Hippocratic oath</b>
<b>s'évanouir</b> (v. pron.); <b>perdre connaissance</b> (loc. v.)	<b>faint, to</b>
<b>sevrage</b> (n. m.)	<b>weaning</b>
<b>SIDA</b> (acronyme) <b>syndrome d'immunodéficience acquise</b> (n. m.); <b>sida</b> (n. m.)	<b>AIDS</b> (acronym) <b>acquired immunodeficiency syndrome</b>
<b>sida</b> (n. m.); <b>syndrome d'immunodéficience acquise</b> (n. m.) <b>SIDA</b> (acronyme)	<b>acquired immunodeficiency syndrome</b> <b>AIDS</b> (acronym)

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>sidéen</b> (n. m.), <b>sidéenne</b> (n. f.)	<b>AIDS patient;</b> <b>patient with AIDS</b> <b>PWA</b> (initials); <b>person living with AIDS</b> <b>PLWA</b> (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are used mainly by health professionals.
<b>SMSN</b> (sigle) <b>syndrome de mort subite du nourrisson</b> (n. m.); <b>mort au berceau</b> (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexplicable après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	<b>SIDS</b> (initials) <b>sudden infant death syndrome;</b> <b>crib death</b>  NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
<b>soins</b> (n. m. pl.)	<b>care</b>
<b>soins d'urgence</b> (n. m. pl.)	<b>emergency care</b>
<b>somnambulisme</b> (n. m.)	<b>somnambulism</b>
<b>somnolence</b> (n. f.)  NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.	<b>drowsiness<sup>2</sup>;</b> <b>sleepiness;</b> <b>somnolence</b> NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.
<b>sonographie</b> (n. f.); <b>ultrasonographie</b> (n. f.); <b>échographie</b> (n. f.)	<b>echography;</b> <b>sonography;</b> <b>ultrasonography</b> <b>US</b> (initials)
<b>spasme</b> (n. m.)	<b>spasm</b>
<b>spasme musculaire douloureux</b> (n. m.)	<b>painful muscle spasm</b>
<b>spécialiste</b> (n. m. et f.)	<b>specialist</b>
<b>squelette</b> (n. m.)	<b>skeleton</b>
<b>SSPT</b> (sigle) <b>syndrome de stress post-traumatique</b> (n. m.)	<b>PTSS</b> (initials) <b>post-traumatic stress syndrome</b> <b>post-trauma stress syndrome</b>
<b>stupeur</b> (n. f.)	<b>stupor</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>stupeur catatonique</b> (n. f.)	<b>catatonic stupor</b>
<b>suffocation</b> (n. f.)	<b>choking;</b> <b>suffocation</b>
<b>surdité</b> (n. f.)	<b>deafness</b>
<b>surveillance des médicaments</b> (n. f.)	<b>drug monitoring;</b> <b>drug surveillance</b>
<b>suture</b> (n. f.)	<b>suture</b>
<b>symptôme</b> (n. m.)	<b>symptom</b>
<b>syncope</b> (n. f.)	<b>syncope</b>
<b>syndrome</b> (n. m.)	<b>syndrome</b>
<b>syndrome cervical traumatique</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical</b> (n. m.); <b>coup de fouet cervical antéropostérieur</b> (n. m.); <b>coup du lapin</b> (n. m.)	<b>whiplash;</b> <b>whiplash injury</b>
<b>syndrome de mort subite du nourrisson</b> (n. m.) <b>SMSN</b> (sigle); <b>mort au berceau</b> (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (�g� de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqu� après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.	<b>sudden infant death syndrome</b> <b>SIDS</b> (initials); <b>crib death</b>  NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.
<b>syndrome de stress post-traumatique</b> (n. m.) <b>SSPT</b> (sigle)	<b>post-trauma stress syndrome</b> <b>post-traumatic stress syndrome</b> <b>PTSS</b> (initials)
<b>syndrome d'immunod�ficiency acquise</b> (n. m.) <b>SIDA</b> (acronyme); <b>sida</b> (n. m.)	<b>acquired immunodeficiency syndrome</b> <b>AIDS</b> (acronym)
<b>syndrome subjectif des traumatisés crâniens</b> (n. m.)	<b>post-traumatic cerebral syndrome</b>
<b>système ABO</b> (n. m.); <b>système des groupes sanguins ABO</b> (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.	<b>ABO blood group system;</b> <b>ABO system</b>  NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<p><b>système des groupes sanguins ABO</b> (n. m.);  <b>système ABO</b> (n. m.)          NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.</p>	<p><b>ABO blood group system;</b>  <b>ABO system</b></p> <p>NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.</p>
- T -	
<p><b>TA</b> (sigle)  <b>tension artérielle</b> (n. f.);  <b>pression artérielle</b> (n. f.)  <b>PA</b> (sigle)          NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p><b>AP</b> (initials)  <b>arterial pressure</b></p> <p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<b>table d'opération</b> (n. f.)	<b>operating table</b>
<b>tachycardie</b> (n. f.)	<b>tachycardia</b>
<b>télé médecine</b> (n. f.)	<b>telemedicine</b>
<p><b>tension artérielle</b> (n. f.)  <b>TA</b> (sigle);  <b>pression artérielle</b> (n. f.)  <b>PA</b> (sigle)          NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.</p>	<p><b>arterial pressure</b>  <b>AP</b> (initials)</p> <p>NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>
<p><b>tension sanguine</b> (n. f.)  <b>TS</b> (sigle);  <b>pression sanguine</b> (n. f.)  <b>PS</b> (sigle)          NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent</p>	<p><b>blood pressure</b>  <b>BP</b> (initials)</p> <p>NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused</p>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	in a clinical setting.
<b>thérapeute</b> (n. m. et f.)	<b>therapist</b>
<b>thérapie</b> (n. f.)	<b>therapy</b>
<b>tolérance aux médicaments</b> (n. f.)	<b>drug tolerance</b>
<b>tomographie</b> (n. f.)	<b>tomography</b>
<b>toxicité</b> (n. f.)	<b>toxicity</b>
<b>toxine</b> (n. f.)	<b>toxin</b>
<b>trachée</b> (n. f.)	<b>trachea</b> NOTE Plural forms: <i>tracheas</i> or <i>tracheae</i> .
<b>traitement</b> (n. m.)	<b>treatment</b>
<b>traitement d'urgence</b> (n. m.)	<b>emergency treatment</b>
<b>tranquillisant</b> (n. m.)	<b>tranquilizer</b>
<b>transfusion de sang</b> (n. f.); <b>transfusion sanguine</b> (n. f.)	<b>blood transfusion</b>
<b>transfusion sanguine</b> (n. f.); <b>transfusion de sang</b> (n. f.)	<b>blood transfusion</b>
<b>trauma</b> (n. m.) NOTA Lésion physique locale.	<b>trauma</b> NOTE Local physical injury.
<b>traumatisme</b> (n. m.) NOTA Troubles physiques ou psychiques découlant d'un trauma.	<b>traumatism</b> NOTE The physical or psychic state resulting from a trauma.
<b>traumatisme crânien</b> (n. m.)	<b>head injury</b>
<b>trouble de la personnalité</b> (n. m.)	<b>personality disorder</b>
<b>trouble mental</b> (n. m.); <b>maladie mentale</b> (n. f.)	<b>mental disorder;</b> <b>mental illness</b>
<b>trouble psychosomatique</b> (n. m.); <b>affection psychosomatique</b> (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.	<b>psychosomatic disorder</b>  NOTE Term often used in plural.
<b>TS</b> (sigle) <b>tension sanguine</b> (n. f.); <b>pression sanguine</b> (n. f.) <b>PS</b> (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.	<b>BP</b> (initials) <b>blood pressure</b>  NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.
- U -	
<b>ultrasonographie</b> (n. f.); <b>échographie</b> (n. f.);	<b>echography;</b> <b>sonography;</b>

**Médecine et droit**  
**Medicine and Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>sonographie</b> (n. f.)	<b>ultrasonography</b> <b>US</b> (initials)
<b>unité de soins intensifs</b> (n. f.)	<b>intensive care unit</b>
- V -	
<b>vaisseau capillaire</b> (n. m.); <b>capillaire</b> <sup>2</sup> (n. m.)	<b>capillary</b> <sup>2</sup> ; <b>capillary vessel</b>
<b>veine</b> (n. f.)	<b>vein</b>
<b>veine jugulaire</b> (n. f.)	<b>jugular vein</b>
<b>vertige</b> (n. m.)	<b>dizziness</b> <sup>1</sup> ; <b>vertigo</b> NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.
<b>volée de coups</b> (n. f.); <b>raclée</b> (n. f.)	<b>beating</b>
<b>vomir</b> (v.)	<b>throw up, to</b> ; <b>vomit, to</b>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrage spécialisé en anglais**

SEGEN, Joseph C. *Concise Dictionary of Modern Medicine*, New Jersey, McGraw-Hill Professional, c2006, xix, 765 p.

**Ouvrages spécialisés en français**

CHEVALIER, Jacques, et Danielle CANDEL. *Terminologie médicale : langage médical courant et clés de son évolution*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine, 2008, 292 p.

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31<sup>e</sup> édition rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

GUSDORF, Florent. *Pratique de l'anglais médical : lexique à l'usage des professionnels de la santé*, Paris, Ellipses Édition Marketing SA, c2008, 208 p.

MEUGE-MAYNART, Isabelle, sous la direction de. *Petit Larousse de la médecine : 4500 articles*, éd. mise à jour, Paris, Larousse, c2007, 1151 p.

QUÉRIN, Serge. *Dictionnaire des difficultés du français médical*, nouv. éd. rev. et augm., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2006, xiii, 296 p.

STRANG, Carola, sous la direction de. *Larousse médical*, nouv. éd., Paris, Larousse, c2006, xxxii, 1219 p.

WAINSTEN, Jean-Pierre, sous la direction de. *Le Petit Larousse Médical : 200 maladies de l'adulte, des symptômes aux traitements*, Paris, Larousse, c2011, 469 p.

**Ouvrages bilingues**

BIETH, Joseph G., et Datalin Lidia KOVARI-ROSENBERG. *Dictionnaire pratique français-anglais anglais-français pour les biologistes, les chimistes, les médecins*, Paris, Flammarion, c1983, 271 p.

COUDÉ, Claire, et François-Xavier COUDÉ. *L'anglais médical : Spoken and Written Medical English*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Éditions Flammarion, c2005, 289 p.

## Médecine et droit Medicine and Law

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5<sup>e</sup> éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

QUEVAUVILLIERS, Jacques, Alexandre SOMOGVI et Abe FINGERHUT. *Dictionnaire médical avec atlas anatomique*, 6<sup>e</sup> éd., Issy-les Moulineaux, France, Elsevier-Masson, c2009, ix, 1533 p.

### Sites Internet

CANADIAN ANESTHESIOLOGISTS' SOCIETY. *Who are They and What do they Do?*, [En ligne], octobre 31, 2010. [<http://www.cas.ca/English/who-are-anesthesiologists>] (Consulté le 2 octobre 2013).

SCIENCE Daily: YOUR SOURCE FOR THE LATEST RESEARCH NEWS. *Science Reference: Sudden Infant Death Syndrome*, [En ligne]. [[http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden\\_infant\\_death\\_syndrome.htm](http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden_infant_death_syndrome.htm)] (Consulté le 4 octobre 2013).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ANESTHÉSIOLOGISTES. *Un anesthésiologiste, qui est-il? Que fait-il?*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.cas.ca/Francais/Descripton-anesthesiologiste>] (Consulté le 2 octobre 2013).

uOTTAWA. « Le syndrome de mort subite du nourrisson au Canada », dans *La Société, l'Individu, et la Médecine. L'Université canadienne Canada's University*, [En ligne]. [[http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS\\_f.htm](http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS_f.htm)] (Consulté le 5 octobre 2013).

uOTTAWA UNIVERSITY OF OTTAWA. « FP Anesthesia Program », dans *Department of Family Medicine*, [En ligne]. [[http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg\\_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html](http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html)] (Consulté le 5 octobre 2013).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].